

从翻译目的论角度分析世界卫生组织新闻稿翻译

秦臣臣

吉林师范大学外国语学院 吉林 四平 136000

【摘要】：在当前新冠疫情流行的大背景下，秉持多边主义精神进行抗疫合作、信息互通、技术互享显得尤为重要，翻译工作的重要性得到了充分体现。如何使翻译工作更好的服务人类，帮助抗疫，使各国合作顺利进行，是翻译行业研究的重点。本文以目的论的三大原则为基础，分析了世界卫生组织新闻稿中译文，对新闻翻译的方法与原则做了简单探讨。

【关键词】：翻译理论；新闻翻译；翻译目的

Analysis of the translation of WHO press releases from a translation teleological perspective

Chenchen Qin

College of Foreign Chinese, Jilin Normal University Siping Jilin 136000

Abstract: In the context of the current COVID-19 epidemic, it is particularly important to uphold the spirit of multilateralism in anti-epidemic cooperation, information exchange and technology sharing, and the importance of translation work has been fully reflected. How to make translation work better serve mankind, help fight the epidemic, and make cooperation between countries smoothly is the focus of research in the translation industry. Based on the three principles of teleology, this paper analyzes the translation of the WHO press release, and briefly discusses the methods and principles of news translation.

Keywords: translation theory; news translation; translation purpose

1 世界卫生组织新闻稿内容简介

此次研究选取世界卫生组织发表的一篇有关世界卫生大会的英文新闻稿及其中文版本。本篇新闻稿介绍了世界卫生大会的重要决定及其内容。世界卫生大会的决定具有历史意义，对其使命至关重要，是加强全球卫生架构，保护和增进所有人的福祉的一个千载难逢的机会。通过该决定，世界卫生大会还请世卫组织总干事召开政府间谈判机构会议并支持其工作，包括在政府间谈判机构决定的范围内，促进联合国系统其他机构、非国家行为者和其他相关利益攸关方参与该进程。

2 翻译目的论

功能派翻译理论是 20 世纪 70 年代提出的。它的形成大体经历了四个阶段：赖斯的文本类型和语言功能理论（work on text type and language function）、费米尔的目的论及其延伸理论（Skopostheorie and beyond）、曼塔利的翻译行为理论（theory of translational action）和诺德的功能加忠诚理论（function plus loyalty）^[1]。

Skopos（希腊语：σκοπός）是一个被定义为“目的”的希腊词。它是由费米尔创造一个技术术语，代表翻译的目的。Paul Kussmaul 将翻译目的论说明为“着重功能的翻译方法方法与翻译目的论有很大的关系。翻译的功能取决于目标读

者的知识、期望、价值观和规范，而目标读者又受到他们所处的环境和文化的影响。这些因素决定了源文本的功能是应该保留还是必须修改甚至改变”。

根据费米尔的说法，翻译可以有三种目的：第一，译者努力达到的基本目的，比如把翻译作为职业收入的来源。第二，目标文本在目标环境下的交际目的，如指导受众。第三，翻译策略或方法的目的，如展示源语言的结构特征。翻译目的论认为，翻译要遵循三个原则：目的原则，连贯性原则和忠实性原则。

2.1 翻译目的论与新闻翻译的关系

新闻翻译最首要的目的就是其交际目的，即为读者提供最新信息。从这一方面分析，翻译目的论可以为发挥新闻翻译的价值，达到新闻翻译的目的起到指导作用。所以新闻翻译达成其交际目的仍要遵循翻译目的论的三个原则。根据翻译目的论，翻译不再只关注源文本，还考虑了翻译的目的。在新闻翻译中，翻译目的论的原则发挥着重要作用。

3 从目的论视角看世界卫生组织新闻稿翻译

3.1 目的原则

例 1: In a consensus decision aimed at protecting the world

from future infectious diseases crises, the World Health Assembly today agreed to kickstart a global process to draft and negotiate a convention, agreement or other international instrument under the Constitution of the World Health Organization to strengthen pandemic prevention, preparedness and response.

译文：在一项旨在保护世界免受未来传染病危机影响的共识决定中，世界卫生大会今天同意启动一个全球进程，根据《世界卫生组织组织法》起草和谈判一项公约、协定或其他国际文书，以加强大流行预防、防范和应对。

本段原文属于直接叙述，对新闻内容进行精略的概括。在翻译此类文本时要尽可能地遵循原文，在合适的地方采用直译或意译、归化或异化的翻译方法。

在翻译“convention, agreement or other international instrument”时，首先要考虑到一词多义的情况，比如“convention”一词有“大会；惯例；约定；协定；习俗”等意义；“instrument”一词有“器械；乐器；仪器；手段；工具；文据；正式法律文件”等意义。

例 2: Dr Tedros Adhanom Ghebreyesus, WHO Director-General, said the decision by the World Health Assembly was historic in nature, vital in its mission, and represented a once-in-a-generation opportunity to strengthen the global health architecture to protect and promote the well-being of all people.

译文：世卫组织总干事谭德塞博士表示，世界卫生大会的决定具有历史意义，对其使命至关重要，是加强全球卫生架构以保护和增进所有人的福祉的一个千载难逢的机会。

译文在处理“historic in nature, vital in its mission”时使用了归化的翻译方法，没有使用原文的结构，同时还省略部分内容（in nature），转换了词性。即将形容词“historic”译成“具有历史意义”，将“vital in its mission”翻译成“对其使命至关重要”。这种翻译方法采用了归化的翻译策略，符合英语喜用名词而汉语喜用动词这一特点，使译文的受众更易理解。本段译文还考虑到了中文读者的文化背景，省略了“in nature”“represented”等成分，从而使译文更加符合中文的表达习惯。译文将“once-in-a-generation opportunity”翻译成了“千载难逢的机会”，使译文显得地道、自然。

3.2 连贯性原则

例 1: “The COVID-19 pandemic has shone a light on the

many flaws in the global system to protect people from pandemics: the most vulnerable people going without vaccines; health workers without needed equipment to perform their life-saving work; and ‘me-first’ approaches that stymie the global solidarity needed to deal with a global threat,” Dr Tedros said.

译文：“COVID-19 大流行揭示了保护人们免受大流行影响的全球体系中的许多缺陷：最脆弱的人没有疫苗；卫生工作者没有必要装备来开展救生工作；‘以我为先’的做法阻碍了应对全球威胁所需的全球团结。”谭德塞博士说。

连贯性原则指译文必须符合语内连贯的标准，即译文具有可读性和可接受性，符合译入语文化及交际习惯，能为译入语读者理解，并在译入语文化及使用译文的交际语境中有意义。本段的翻译就很好的符合了翻译的连贯性原则。

中译文将“shone a light on”翻译为“揭示了”，而没用采用直译方法，就是考虑到读者这一因素。译文根据中国的文化和交际习惯，采用归化翻译策略和意译的翻译方法。同时本段译文还根据中文的特点转换词性，调整了各个成分在句子中的位置。

例 2: “But at the same time, we have seen inspiring demonstrations of scientific and political collaboration, from the rapid development of vaccines, to today’s commitment by countries to negotiate a global accord that will help to keep future generations safer from the impacts of pandemics.”

译文：“但与此同时，从快速开发疫苗，到今天各国承诺谈判一项将有助于让子孙后代更安全地免受大流行病影响的全球协议，我们看到了令人鼓舞的科学和政治合作的展现”。

本文将“future generations”翻译成“子孙后代”运用归化翻译成功把源语本土化。归化翻译以目标语或译文读者为归宿，采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。归化翻译要求译者向目的语的读者靠拢，译者必须像本国作者那样说话，原作者要想和读者直接对话，译作必须变成地道的本国语言。

3.3 忠实性原则

例 1: The Health Assembly met in a Special Session, the second-ever since WHO’s founding in 1948, and adopted a sole decision titled: “The World Together.” The decision by the Assembly establishes an intergovernmental negotiating body (INB) to draft and negotiate a WHO convention, agreement, or

other international instrument on pandemic prevention, preparedness and response, with a view to adoption under Article 19 of the WHO Constitution, or other provisions of the Constitution as may be deemed appropriate by the INB.

译文：卫生大会召开了一次特别会议，这是自1948年世卫组织成立以来的第二次特别会议，并通过了题为“全球团结合作”的唯一决定。大会决定设立一个政府间谈判机构，负责起草和谈判世卫组织关于大流行预防、防范和应对的公约、协定或其他国际文书，以期根据《世界卫生组织组织法》第19条或政府间谈判机构认为合适的其他《组织法》条款予以通过。

本段的翻译首先体现了形式上的忠实，结构、字词、比喻与原作相同或相似，从而使表达再现信息的目标文本与表

达信息的原文本形式相似。其次本译文也体现了意义上的忠实，其表达的思想内容和原文保持一致，在意义上没有增删更改现象，体现了翻译的忠实性原则。

4 结束语

新闻翻译作为翻译工作的一大内容，是所有翻译工作中最需要与时俱进、不断创新、不断完善实践与理论的翻译类型。本文以世界卫生组织官方网站上新闻稿的中英版本作为研究对象，验证翻译目的论在新时代新闻翻译的指导意义。通过对原文和译文以及内外各个方面的分别分析，本研究发现翻译目的论作为翻译理论的重大突破，对当今的新闻翻译实践仍然具有重大意义，新闻翻译仍应以翻译目的论为指导进行翻译创作，并从翻译目的论的理论基础上进行理论创新，从而对未来的新闻翻译提供更多理论依据。

参考文献：

- [1] 张锦兰.目的论与翻译方法[J].中国科技翻译,2004,(01):35-37+13.
- [2] 丘悦,彭斌.报刊新闻英语的翻译[J].广西大学学报(哲学社会科学版),2001,(S1):141-143.

作者简介：秦臣臣（1996—），男，汉，河南鹿邑人，学历：硕士，单位：吉林师范大学，研究方向：英语笔译。